



**LATVIJAS
UNIVERSITĀTE**

HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

studiju virziena

Tulkošana

PĀRSKATS

2018./2019. akadēmiskais gads

Apstiprināts Latvijas Universitātes Senātā 29.04.2020

Senāta lēmums Nr. 104

Apstiprināts Humanitāro zinātņu fakultātes domē 04.11.2019.

Domes lēmums Nr. 26-3/14

Apstiprināts Filoloģijas studiju programmu padomē 04.11.2019.

Padomes lēmums Nr. 26-94/3

Saturs

1. Studiju virziena „Tulkošana” raksturojums	3
1.1 Studiju virziena pamatinformācija	3
1.2 Pārskata periodā veiktās darbības studiju virziena pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai	3
2. Profesionālā maģistra studiju programmas „Konferenču tulkošana” raksturojums	10
2.1. Programmas pamatinformācija	10
2.2. Mērķis un uzdevumi	10
2.3. Studiju rezultāti	10
2.4. Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšana	10
2.5. Pielikums	11
3. Profesionālā maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” raksturojums	12
3.1. Programmas pamatinformācija	12
3.2. Mērķis un uzdevumi	12
3.3. Studiju rezultāti	12
3.4. Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai	12

1. Studiju virziena „Tulkošana” raksturojums

1.1 Studiju virziena pamatinformācija

Studiju virziena nosaukums:		Tulkošana							
Akreditācijas termiņš:		28.05.2019., (pagarināts – akreditēt līdz 2023. gada 31. decembrim)							
Virziena vadītājs:		Andrejs Veisbergs							
Studiju programmu uzskaitījums:									
<i>Nr.p.k</i>	<i>LRI kods</i>	<i>Studiju programmas nosaukums</i>	<i>Līmenis</i>	<i>Grāds</i>	<i>Kvalifikācija</i>	<i>Studiju veids, forma (PLK, NLK, NLN)</i>	<i>Studiju apjoms (KP)</i>	<i>Direktors</i>	<i>LUIS kods</i>
1.	47222	Konferenču tulkošana	Profesionālā maģistra studiju programma	Profesionālā maģistra grāds konferenču tulkošanā	Tulks	PLK	80	Andrejs Veisbergs	22525
2.	47222	Rakstiskā tulkošana	Profesionālā maģistra studiju programma	Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā	Tulkotājs	PLK	80	Gunta Ločmele	22532

1.2 Pārskata periodā veiktās darbības studiju virziena pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai

<p><i>Akadēmiskā personāla profesionālā pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</i></p> <p>Pilnveidošanās saistībā ar konferencēm, semināriem</p> <p>Andrejs Veisbergs Pasaules latviešu zinātnieku Kongress, sekcijas vadīšana, uzstāšanās „Zinātnieku un valsts politikas veidotāju sadarbība – valodas un kultūras politika”. 19.06.2018.</p> <p>Referāts <i>Translators as Shapers of National Identity and its Disseminators</i>. Starptautiskā konferencē <i>National Identity in Translation</i>. Ļvovas universitāte. 24.–26.09.2018.</p> <p>Latvijas pārstāvis, referāts starptautiskā pasākumā <i>Language Forum</i> Tallina 05.11.2018.</p> <p>Referāts <i>Latviešu valoda un ES</i>. Valsts valodas komisijas starptautiskā konference <i>Valoda un valsts</i>. 05.10.2018.</p> <p>Videokonference ar EK tulku dienestu 10.12.2018.</p> <p>Praktizēšanās <i>World bank arbitration</i>. Hāga. 12.–14.12.2018.</p> <p>Vairāki novitāšu semināri Strasbūrā, 2018.–2019.</p> <p>VVP apakšprojekta vadītājs <i>Kontaktlingvistika</i> 01.12.2018.–2019.</p> <p>Imitācijas konferences ar Baltijas universitāšu studentiem un pasniedzējiem. Rīga, 22.–23.03.2019. Organizators (EK finansējums)</p>
--

Referāts The translation Scene in Latvia (Latvian SSR) during the Stalinist Years. *Baltic Studies in Europe 13th Conference*. Gdańska 26.–29.06.2019.

Piedalīšanās ERAF projektā „Neironu tikli” 2018.–2019.

Piedalīšanās Tildes projektā Latviešu angļu vārdnīcas papildināšana, atjaunošanā. Autors.

Čestermana grāmatas tulkojuma *Tulkošanas mēmi*. Konsultants terminoloģijas jautājumos. Grāmata būs izmantojama mācību procesā.

Svarīgākās publikācijas

Language Planning in Latvia as a Struggle for National Sovereignty. *Language Planning in the Post-Communist Era: The Struggles for Language Control in the New Order in Eastern Europe, Eurasia and China*. Ed. Ernest Andrews. Cham: Palgrave Macmillan, Springer. 2018. 219–240. ISBN 978-3-319-70925-3. SCOPUS

The Latvian Language in the 21st Century. *Latvia and Latvians*. Rīga: LAS. 222–256 (coauthor with Ina Druviete)

Latviešu valoda 21. gadsimtā. *Latvija un latvieši*. Rīga: LZA. 222.–254. (līdzautors kopā ar Inu Druvieti).

Frazeoloģija un leksika vispārīgajās divvalodu vārdnīcās – jaukto ekvivalentu jautājums. *Dzīves lingvistika*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2018. 295.–310.

Word-formation Pattern Borrowing in Latvian. *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*. 8. 2018. 129–146. SCOPUS WoS

A Workflow for Supplementing a Latvian-English Dictionary with Data from Parallel Corpora and a Reversed English-Latvian Dictionary. *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress Lexicography in Global Contexts 17-21 July 2018, Ljubljana*. Edited by Jaka Čibej, Vojko Gorjanc, Iztok Kosem and Simon Krek. Ljubljana: University of Ljubljana. 127–135.

Coauthors: Daiga Deksnē and Andrejs Veisbergs. euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex_2018.pdf

SCOPUS / WoS

Tulkošanas tendences un iezīmes Reformācijas ietekmē latviešu valodā. *Reformācija un Valoda. Valsts valodas komisijas Raksti* 9. sējums. Red. V. Tēraudkalns, A. Veisbergs. Rīga: Zinātne. 107.–125.

Reformācija un Valoda. Valsts valodas komisijas Raksti 9. sējums. Red. V. Tēraudkalns, A. Veisbergs. Rīga: Zinātne. <https://www.president.lv/lv/darbibas-jomas/komisijas-un-padomes/valsts-valodas-komisija>

Dzimtes jautājums valodā un tulkojumā. *Dzimte un tulkošana*. Red. I. Novikova. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2018. 19.–31. (ISBN 978-9934-18-369-0).

Tulkotās literatūras grāmatas 1918–1944 (tulkotāji, apjomi, avotvalodas, kvalitāte un tendences). *Zinātniskie raksti. 4 XXIV. Grāmata un sabiedrība Latvijā līdz 1945. gadam*. Rīga: LNB. 2018. 164.–187.

Jaunā latviešu-angļu vārdnīca. Papildinātais un pilnveidotais TILDE elektroniskais variants. 2018.

The Translation Scene in Latvia (Latvian SSR) during the Stalinist Years *Vertimo studijos* 2018, vol. 11. 76–99. ISSN 2424-3590 eISSN 2029-7033

The Fuzzy Concept of Idiom and what it might Mean for Bilingual Dictionaries. *Baltic Journal of English Language and Literature* No.9.2019. 11–129. SCOPUS/WoS

Baltic Journal of English Language and Literature No.9. 2019. (Galvenais redaktors)

Frazeoloģijas kategorija un divvalodu vārdnīcas – ekvivalence Prokrusta gultā. *Latvijas Universitātes Latviešu valodas institūts Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 146. dzimšanas dienas atceres starptautiskā zinātniskā konference VĀRDS. NOZĪME. VĀRDNĪCA. Tēzes*. 2019. Rīga. 64.–65.

http://www.lulavi.lv/media/upload/tiny/files/Endzelina_tezes_2019_13.02.pd

Phraseology and lexis in general bilingual dictionaries – the issue of mixed equivalents. *Book of Abstracts. 4th international symposium LINCS*. Riga 11–12.04.2019. Riga: UL. 35–36.

Latviešu valoda un Eiropas Savienība. *Valsts valodas komisijas Raksti X*. Rīga: Zinātne 2019.26–41.

Valsts valodas komisijas Raksti X. Rīga: Zinātne 2019.26.–41. (Galvenais redaktors)

Dace Liepiņa

Konferences

LU HZF 78. konference 2019. gada janvārī

Daugavpils Universitātes XXIX Zinātniskie lasījumi 2019. gada janvārī

Ceturtais starptautiskais simpozījs „Valoda starptautiskai saziņai” datumu: 11.–12.04.2019.

Publikācijas

Liepiņa, Dace. Revival of the Interpreter’s Profession in Latvia after 1988: Notes on the Margins. Krājumā: *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures – VOL. 13: TRANSLATION STUDIES ACROSS THE BOUNDARIES* edited by Lucyna Harmon and Dorota Osuchowska. (<https://www.peterlang.com/view/serial/LALC>) 2018, pp. 70–83.

Liepiņa, Dace. Service and Disservice of Latvian-English-Latvian Legal Terminology Dictionaries in Translation (**iesniegts publicēšanai**) krājumā :

Lexical Reference Works: *Contents, Use, Usability: Dictionaries from the Perspective of a Translator and a Language Teacher*. (<https://www.peterlang.com/view/serial/LALC>) 2018.

Rakstu recenzēšana krājumā: *Studies in Linguistics, Anglophone Literatures and Cultures – VOL. 13. TRANSLATION STUDIES ACROSS THE BOUNDARIES*, edited by Lucyna Harmon and Dorota Osuchowska. (<https://www.peterlang.com/view/serial/LALC>) 2018

Liepiņa, Dace. Latvian Equivalents for Terms Designating Areas of Law: Conflict of Prescription and Practice (**iesniegts publicēšanai**) krājumā: Daugavpils Universitātes XXIX Zinātnisko lasījumu rakstu krājums „Valoda – 2018: valoda dažādu kultūru kontekstā”. Daugavpils Universitātes akadēmiskais apgāds „Saule”, 2019.

Liepiņa, Dace. Trends in the Transfer of English Metaphorical Legal Terms in Latvian Legal Terminology. Referāta anotācija. Krājumā: 4th International Symposium LANGUAGE FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION: BOOK OF ABSTRACTS, April 11–12, 2019, Riga, Latvia

Rakstu recenzēšana krājumā: *Anglophone Literatures and Cultures*. Vol. 14. *Translation Studies across the Boundaries* edited by Lucyna Harmon and Dorota Osuchowska. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2019.

Gunta Ločmele

Ločmele, G., Gizeleza, H. Reklāmas tekstveides īpatnības Latvijas presē (2010.–2018. gads). LU 77. starptautiskā zinātniskā konference. 2019. gada 6. februārī

Ločmele, G., Gizeleza, H. Referāts „Stilistisko līdzekļu lietojums un nozīme reklāmas tekstos.” *Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 146. dzimšanas dienas atceres starptautiskā zinātniskā konference „Vārds. Nozīme. Vārdnīca”*. Tēzes. Sast. A. Timuška. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2019. 44.–45. lpp. Konference 2019. gada 21.–22. februāris.

Ločmele, G., Gizeleza, H. Referāts „Reklāmas tekstu tulkošanas īpatnības.” 5. starptautiskā pētnieku un studentu konference „Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē”. Tēzes. Rīga, 2019. gada 17. maijs.

Ločmele, G., Gizeleza, H. Usage and Significance of Stylistic and Lexical Resources in Advertising Texts. 13th Conference on Baltic Studies in Europe 2019: Baltic Solidarity, (Gdańsk, Polija, 2019. g. 26.–29. jūnijs)

Studentu izstrādātā Čestermena grāmatas tulkojuma *Tulkošanas mēmi*. projekta vadītāja un zinātniskā konsultante.

PMSP „Rakstiskā tulkošana” sagatavota dalībai Eiropas Tulkošanas maģistra programmu tīklā (EMT). Iegūts EMT sertifikāts.

Publikācijas:

Ločmele, G. (2018) Values in Translated Advertisements in Latvia, *B.A.S./ British and American Studies*, vol. XXIV. Timișoara: Editura Diacritic, 237. - 246. lpp. (ERIHPLUS, EBSCO, Ulrich's Web, MLA, DOAJ, ProQuest, Central and Eastern European Online Library) (10 lpp.)

Ločmele, G. (2018). Translating and Networking in Virtual Learning Environments. *Multilingual Writing and Pedagogical Cooperation in Virtual Learning Environments*. Eds. Birthe Moustén (Aarhus Universitet, Denmark), Sonia Vandepitte (Universiteit Gent, Belgium), Elisabet Arnó (Universitat Politècnica de Catalunya, Spain) and Bruce Maylath (North Dakota State University, USA). IGI Global, 243.-267. lpp. (10. nodaļa kolektīvā monogrāfijā) – ir Library of Congress, USA. ISBN13: 9781522541547|ISBN10: 1522541543|EISBN13: 9781522541554
DOI: 10.4018/978-1-5225-4154-7 (24 lpp.) Grāmata ieguvusi balvu AELFE (European Association of Languages for Specific Purposes), the Enrique Alcaraz Research Award 2019.

Helēna Gizeleza

The First International Conference „Terminology – Heritage and Modernity”, 14.–16.09.2018., Tbilisi, Gruzija. Referāts „Modern Latvian Medical Terminology: Challenges and Solutions” 23. starptautiskā zinātniskā konference „Vārds un tā pētīšanas aspekti”, Liepājas Universitāte, 29.–30.11.2018., Liepāja. „Produktīvie terminrades risinājumi mūsdienu medicīnas terminoloģijā”.

4. ziemas lasījumi „Tulkotāja meklējumi un atradumi”, 14.12.2018., Rīga. Referāti: „Latvijas tulku un tulkotāju darba drošība un veselība” (Helēna Gizeleza, Larisa Engelsons, Natālija Ambrosova); „Sekundārs traumatiskais stress tiesībsargājošo iestāžu tulkiem/tulkotājiem” (Helēna Gizeleza).

Organizētas zinātniskās konferences - organizētājs, konferences nosaukums un norises laiks, vieta (augstskola, pilsēta, valsts), starptautiska vai vietēja

4. pētnieku un studentu konference “Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē”, 18.05.2018., Rīga, Latvija. Organizatori: LU HZF, LU SP un LTTB.

4. ziemas lasījumi „Tulkotāja meklējumi un atradumi”, 14.12.2018., Rīga. Organizatori: LU HZF, LTTB.

Vasaras skola: 2nd International Translation Summer School, 06.06.2018., Rīga. Organizatori: Baltijas Starptautiskā akadēmija, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība. Lekcija „Medical Interpreting”.

Dalība citos pasākumos:

Baltijas Starptautiskā akadēmijas rīkotā diskusija „Studentu prakse topošajiem tulkiem un tulkotājiem: problēmas un risinājumi”, 20.04.2018., Rīga. Referāts „Studentu prakse topošajiem tulkotājiem Latvijas Universitātē”

Vieslekcijas Porto ISCAP Institutā, Portugālē, 09.–12.04.2018. Erasmus+ programmas ietvaros. Nolasītas 8 lekcijas par tēmām „Court Interpreting” un „Medical Interpreting”.

Latvijas Universitātes 77. konference, Rīga. Referāts: „Reklāmas tekstveides īpatnības Latvijas presē (2010.-2018.)” (autori: Gunta Ločmele, Helēna Gizeleza)

Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 146. dzimšanas dienas atceres starptautiskā zinātniskā konference „Vārds. Nozīme. Vārdnīca”, Rīga. Referāts: „Stilistisko līdzekļu lietojums un nozīme reklāmas tekstos” (autori: Gunta Ločmele, Helēna Gizeleza)

5. pētnieku un studentu konference „Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē”, Rīga. Referāts „Reklāmas tekstu tulkošanas īpatnības (2010.-2018.)” (autori: Gunta Ločmele, Helēna Gizeleza)

13th Conference on Baltic Studies in Europe 2019: Baltic Solidarity, Gdaņska, Polija. Referāts „Use and significance of stylistic means in advertising texts” (autori: Gunta Ločmele, Helēna Gizeleza)

Organizētas zinātniskās konferences – organizētājs, konferences nosaukums un norises laiks, vieta (augstskola, pilsēta, valsts), starptautiska vai vietēja.

5. pētnieku un studentu konference „Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē”, 17.05.2019., Rīga, Latvija. Organizatori: LU HZF, LTTB.

5. ziemas lasījumi „Tulkotāja meklējumi un atradumi”, 13.12.2019., Rīga. Organizatori: LU HZF, LTTB.

Gaile, Linda **Konferences**

„*Rechercherkompetenz der Dolmetscher im Zeitalter der Digitalisierung*”, Ventspils Augstskolas tulkošanas studiju fakultāte, starptautiskajā starpdisciplināra tulkojumzinātnes konferencē „Bridging Languages and Cultures”, 12.–13. septembris, 2019.

„*Eiropas Parlamenta plenārsēdes: runas korpusa avots sinhronās tulkošanas procesa izpētē*”, Latvijas Universitātes Simtgadei veltītā LU 77. Starptautiskā zinātniskā konference. HZF, Lietišķās valodniecības un tulkošanas nodaļa, 6. februāris, 2019.

Publikācijas

„*Anticipācijas stratēģijas atspoguļojums sinhronās tulkošanas procesa modeļos*”. Via Scientiarum, Starptautiskās jauno lingvistu konferences rakstu krājums IV. Ventspils, Liepāja: 2019.

Profesionālā tālākizglītošanās un kvalificēšanās tulkošanas jomā

Piedalīšanās vasaras skolā „SummerTrans VIII: Translation im digitalen Zeitalter”, 8–17 July, 2019, University of Innsbruck, Institut für Translationswissenschaft.

Resursu un nodrošinājuma pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)

KT. Vairākas reizes tika veikta sinhronās tulkošanas laboratorijas aparatūras pārstartēšana, iegādātas jaunas austiņas.

Būtu kardināli jāmaina sinhronās tulkošanas aparatūra (esošajai ir ap 20 gadu). Taču sakarā ar gaidāmo pārcelšanos uz Rakstu māju, to veikt nav finansiāli lietderīgi. Izmantojam ES mājas videokonferences iespējas sadarbībā ar Briseles institūcijām.

RT. Atjaunotas tulkošanas programmas MemoQ licences.

Starptautiskie un vietējie sadarbības pasākumi studiju virziena pilnveidei pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)

KT

Izvērstā un pastāvīga sadarbība ar Eiropas Komisijas un Eiropas Parlamenta tulkošanas dienestiem – ar universitāšu nodaļas cilvēkiem par pedagoģisko palīdzību, subsīdiu līgumu u.c.; ar Latviešu nodaļu vadītājiem (EK ģenerāldirektorātā Ievu Zaubergu), Eiropas parlamenta ģenerāldirektorātā Ilgu Bērziņu) par kvalitātes un pieprasījuma jautājumiem.

Briseles tulku regulāras vizītes – 6 – pedagoģiskā palīdzība.

Ar Eiropa parlamentu ir noslēgts sadarbības memorands.

EK subsīdija ļauj realizēt mazo grupu apmācību – vācu, franču valodās.

Latvijā regulāras tikšanās ar *Skrivanek* biroja pārstāvjiem, kas ieinteresēti mūsu absolventu piesaistīšanā.

Sadarbība ar Lietuvas un Igaunijas līdzīgām universitāšu programmām, studentu viesošanās, imitācijas konferences (Rīgā 2019. g. martā, Viļņā 2019. g. maijā). Pasniedzēju sadarbība un pieredzes apmaiņa starp Baltijas universitātēm.

Sadarbība ar Ventpils Augstskolu – potenciālo studentu meklējumi, pasniedzēju apmaiņas, piedalīšanās maģistra darbu aizstāvēšanā.

RT

Sadarbība ar Jāņa Rozes apgādu – studenti recenzē netulkotas grāmatas, nosakot, vai tās ir vērts tulkot, vai tās iegūs popularitāti Latvijas tirgū.

Studenti pētījuši tēmas, kuras interesē SDI Media speciālistus.

Regulāras tulkošanas aģentūru pārstāvju viesošanās pie studentiem, ieskats tulkošanas tirgus aktualitātēs – *Skrivanek Baltic*(27.09.2018), *LMI Translations* (29.11.2018), *Nordtext* (13.09.2018.), *Amplexor*(13.12.2018.), *Ad Verbum*.

Absolventu piesaiste vieslektoru statusā, lai tie dalītos pieredzē par savu profesionālo darbību – Ieva Tazāne (līgumtulcotāja), Reinis Straume (attīstības direktors, tulkošanas aģentūra LMI Translations), Olafs Pēteris Grigulis (līgumtulcotājs), Viesturs Lācis (Tieslietu ministrija), Ilze Fogeļe (Latvijas Enciklopēdija, redaktore), Laura Mierkalne (Amplexor, projektu vadītāja).

Ieva Tazāne kā nesena absolvente delegēta uz Eiropas Komisijas organizētu konferenci „Translating Europe” 2018. gada novembrī.

Notikusi studentu tikšanās ar Latviešu valodas tulkošanas nodaļas vadītāju Eiropas Savienības Padomē, programmas absolventi Inesi McCallum (08.11.2018.)

Notikusi studentu tikšanās ar dzejnieku un tulcotāju Uldi Bērziņu (25.10.2018)

Sadarbība ar RTU – eksperta darbs RTU Studiju programmu padomē, jauno kursu apstiprināšana.

Sadarbība ar citām Eiropas Savienības universitātēm Eiropas Tulkošanas maģistra programmu tīklā EMT. Apmeklēta EMT sanāksme Vīnes Univeristātē, Austrijā (18.10.2018).

Studenti piedalījušies 11 augstskolu studentu tulkojumu konkursā 07.12.2018., ko organizēja tulkošanas aģentūra „Skrivanek Baltic” kopā ar LU.

Notikusi profesionāla tulkotāja Dena Dimiņa vieslekcijas par rediģēšanas jautājumiem (02.05.2019.) un par daiļliteratūras tulkošanu (16.10.2018.).

Kopā ar LU Karjeras centru organizēta un 02.05.2019. notikusi uzņēmuma „Showheroes” pārstāves Anetes Frontas vieslekcija par mārketinga jautājumiem.

Notikusi tulkošanas aģentūras „Skrivanek Baltic” direktora Vasilija Ragačeviča vieslekcija par reklāmu tulkošanu (25.04.2019.)

Notikušas profesionāla AIIC tulka Tobija Skrīča vieslekcijas par politisku tekstu tulkošanu 18.03.2019.

Notikušas uzņēmuma SDI Media tulkotājas Ineses Rutkas vieslekcijas par filmu tulkošanu 07.03.2019.

Notikusi vieslekcija par datu aizsardzību (GDPR) (20.09.2018.)

Sagatavots un izdots Endrjū Čestermena grāmatas „Tulkošanas mēmi” tulkojums, kas tapis sadarbībā ar studentiem, pasniedzējiem un profesionālu tulkotāju Denu Dimiņu. Tulkojuma publicēšanai piesaistīts LU akadēmiskās attīstības projekta finansējums.

2. Profesionālā maģistra studiju programmas „Konferenču tulkošana” raksturojums

2.1. Programmas pamatinformācija

Programmas nosaukums un līmenis	Profesionālā maģistra studiju programma Konferenču tulkošana
LRI kods	47222
Apjoms KP	80
Iegūstamais grāds	Profesionālā maģistra grāds konferenču tulkošanā
Iegūstamā kvalifikācija	Tulks
Īstenošanas vieta/-s	Rīga, LU Humanitāro zinātņu fakultāte
Īstenošanas valoda/-s	Latviešu, angļu, vācu, franču
Programmas direktors	Andrejs Veisbergs

2.2. Mērķis un uzdevumi

Izmaiņas nav veiktas

2.3. Studiju rezultāti

Izmaiņas nav veiktas

2.4. Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšana

Studiju programmas satura, organizācijas, īstenošanas pārskatīšana un pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)
<p>Studiju programmā īpašas izmaiņas nav notikušas, jo</p> <ol style="list-style-type: none">1) programma ir optimāli izstrādāta,2) tā balstās Eiropas (EUROMASTER) pamatnostādņēs, kas pēdējo 10 gadu laikā nav mainītas,3) Mainot EUROMASTER standartu, programma zaudētu ES finansējumu un sadarbības iespējas. Tā kā 2017. g. uzņemšanā (atšķirībā no iepriekšēja cikla, kur bija angļu un vācu valoda) tika uzņemti vairāki studenti ar franču valodu B un C līmenī, tika aktualizēts arī franču-latviešu modulis. <p>Studenti veiksmīgi pabeidza studijas. Bija mazs atbirums.</p> <p>Divas studentes tūlīt pēc absolvēšanas tika pieņemtas Latvijas Saeimas mutiskās tulkošanas daļā. Tika papildināts programmas apraksts ar ekspertu norādītajiem datiem un jautājumiem.</p>
Studējošo priekšlikumu izskatīšana un ieviešana pārskata periodā (aptauju rezultāti, studējošo priekšlikumi SSP un Domē, fakultātes studējošo pašpārvaldes priekšlikumi); studējošo motivācijas un atbalsta pasākumi pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)
<p>Programmas studenti ir ļoti motivēti – to veicina iespējamais prestižais un ļoti labi apmaksāts darbs ES institūcijās un Latvijā profesionāliem tulkiem. Pēc iespējas cenšamies piedāvāt labākajiem studentiem reāla darba iespējas praksē, kas ļoti motivē.</p> <p>Vājākie studenti, un tādu parasti ir apmēram puse, ir motivēti celt savu kvalifikāciju, jo praktiski visi studenti strādā ar tulkošanu saistītās jomās, birojos u.c., kur nav nepieciešamas izcila sinhronās tulkošanas prasmes.</p> <p>Ar LU vadības palīdzību izdevās noorganizēt studentu piedalīšanos reālā tulkošanā vairākas LU konferencēs, ko studenti augstu novērtēja.</p>

Ar dažiem pasniedzējiem tika pārrunātas iespējas uzlabot mācību saturu un formu, ņemot vērā studentu vēlmes un kritiku.

Sadarbība ar nozares pārstāvjiem programmas pilnveidei pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)

A. Veisbergs piedalījās Eiropas Komisijas konferencē „Scic universities” Briselē 04.–05.04. 2019., kur piedalās visu ES valstu Tulku programmu vadītāji, ES institūciju pārstāvji – darba devēji.

A. Veisbergs – regulāras tikšanās ar EK un EP tulkošanas dienestu latviešu nodaļu vadītājiem un darbiniekiem.

Latvijā – tikšanās un apspriedes ar *Skrivanek* vadību par programmas beidzēju kvalitāti, prasībām;

Ventspils Augstskolas pasniedzējiem kandidātu atlasei uzņemšanai LU programmā.

Ar Eiropas komisijas un Eiropas Parlamenta tulkošanas dienestu palīdzību tiek organizētas videokonferences apmācībai (Eiropas Savienības mājā).

ES akreditācijas eksāmens tagad norit vairākās stadijās, lai atsijātu piemērotākos kandidātus.

Programma saņēma ikgadējo subsīdiju no EK 2018./2019., arī 2019./2020. gadam.

Sadarbība ar LR Saeimu - divas studentes tūlīt pēc absolvēšanas tika pieņemtas Latvijas Saeimas mutiskās tulkošanas daļā.

2.5. Pielikums

2.5.1. Studējošo skaits programmā

	2015/2016	2016/2017	2017/2018	2018/2019
<i>Studentu skaits</i>	21	13	13	11
<i>1. studiju gadā imatrikulētie</i>	20	0	11	0
<i>Absolventi</i>	0	10	1	9

2.5.2. Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

	2017/2018	2018/2019	2019/2020
<i>Ārvalstu viesmācībspēku skaits (iebraukušie)</i>	0	7	
<i>Akadēmiskā personāla vieslekcijas ārvalstīs (izbraukušie)</i>	0	0	

2.5.3. Darba devēju iesaiste programmā pārskata periodā

	2017/2018	2018/2019	2019/2020
<i>Nozarē strādājošie, kas iesaistīti programmas īstenošanā, t.sk.:</i>	7	8	
<i>lekcijas/-u docēšana</i>	7	8	
<i>studiju kursa docēšana</i>	0	0	
<i>noslēguma darba vadīšana</i>	2	2	
<i>piedalās noslēguma pārbaudījumu komisijā</i>	2	2	
<i>cits (norādot sadarbības veidu)</i>	0	0	

2.5.4. Programmas studējošo skaits, kuri studē ārvalstu augstskolās apmaiņas programmu ietvaros

47222 Konferenču tulkošana (PMSP)	2015/2016	2016/2017	2017/2018	2018/2019
<i>Kopā</i>	-	-	-	-
<i>Erasmus+ studijās</i>	-	-	-	-
<i>Erasmus+ praksē</i>	-	-	-	-
<i>Citās mobilitātes programmās</i>	-	-	-	-

2.5.5. Ārvalstu studējošo skaits programmā

47222 Konferenču tulkošana (PMSP)	2015/2016	2016/2017	2017/2018	2018/2019
<i>Kopā</i>	-	-	2	-
<i>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</i>	-	-	-	-
<i>Apmaiņas programmā</i>	-	-	2	-

3. Profesionālā maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” raksturojums

3.1. Programmas pamatinformācija

<i>Programmas nosaukums un līmenis</i>	Profesionālā maģistra studiju programma Rakstiskā tulkošana
<i>LRI kods</i>	47222
<i>Apjoms KP</i>	80
<i>Iegūstamais grāds</i>	Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā
<i>Iegūstamā kvalifikācija</i>	Tulkotājs
<i>Īstenošanas vieta/-s</i>	Rīga, LU Humanitāro zinātņu fakultāte
<i>Īstenošanas valoda/-s</i>	Latviešu, angļu, vācu, franču, krievu
<i>Programmas direktors</i>	Gunta Ločmele

3.2. Mērķis un uzdevumi

Izmaiņas nav veiktas

3.3. Studiju rezultāti

Izmaiņas nav veiktas

3.4. Pārskata periodā veiktās darbības studiju programmas pilnveidei un konkurētspējas veicināšanai

<i>Studiju programmas satura, organizācijas, īstenošanas pārskatīšana un pilnveide pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)</i>
<p>Lai optimizētu studiju procesu, atsevišķi kursi tika pasniegti, apvienojot 1. un 2. kursu, kā arī vairāku programmu studentus.</p> <p>Valo5490 Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem, A(4KP) – kopā ar Orientālistikas MSP ValoP168 Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem, A(2KP) Valo5488 Tulkošanas teorija, A(2KP) Valo5486 Sagatavošanās profesijai, A(2KP)</p> <p>Angļu/latviešu/krievu apakšprogrammas 1. sem. kopā ar Krievu filoloģijas MSP Valo5172 Lingvistiskā pragmatika, B(2KP)</p> <p>Angļu/latviešu/krievu apakšprogrammas 1. sem. un 3. sem. ValoP101 Filmu un reklāmu tulkošana, B(2KP)</p> <p>Tā kā Angļu/latviešu/krievu apakšprogramma bija tik maza, no 1. sem. uz 3. sem. pārcelts (2018. rudens sem. nenotika) kurss SDSK5115 Krievu kultūras pamatkoncepti, B(2KP) un no 2. sem. uz 3. sem. pārcelts (2019. pavasara sem. nenotika) kurss Valo5489 Rediģēšana tulkotājiem, B(2KP)</p> <p>Studiju programmā īpašas izmaiņas nav notikušas, jo:</p> <ol style="list-style-type: none">1) programma ir optimāli izstrādāta,2) tā balstās Eiropas (Eiropas Tulkošanas maģistra programmu tīkla EMT) pamatnostādņēs.

Studējošo priekšlikumu izskatīšana un ieviešana pārskata periodā
(aptauju rezultāti, studējošo priekšlikumi SSP un Domē, fakultātes studējošo pašpārvaldes priekšlikumi);
studējošo motivācijas un atbalsta pasākumi pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)

Studentu priekšlikumi saistījās ar filmu tulkošanas programmatūras instalēšanu uz HZF datoriem. Programmas licences tika iegūtas, bet tās neizdevās instalēt objektīvu apstākļu dēļ (obligāta piesaiste individuālu lietotāju kontiem, nesavietojamība).

Studenti ir motivēti. Viņus motivē programmas ciešā sadarbība ar tulkošanas aģentūrām un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrību (LTTB). Studentus motivējuši arī programmas absolventu stāsti par savu pieredzi tulkotāja darbā. Kopā ar LTTB tiek organizētas divas starptautiskas studentu konferences gadā.

Pārskata periodā notika 4. Ziemas lasījumi „Tulkotāja meklējumi un atradumi” (18.12.2018.) un 5. Pētnieku un studentu konference „Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē” (17.05.2019.).

Sadarbība ar nozares pārstāvjiem programmas pilnveidei pārskata periodā (minēt konkrētus piemērus)

G. Ločmele piedalījās Eiropas Komisijas konferencē „EMT Universities” Vīnē, Austrijā 18.10.2018., kur piedalās visu ES valstu Tulkošanas maģistra programmu vadītāji, ES institūciju pārstāvji un darba devēji.

Pārskata periodā tika veikta darba devēju aptauja. Tajā piedalījās 14 tulkošanas nozares uzņēmumu pārstāvji. Lielākā daļa (64,3%) novērtēja savu darbinieku, programmas absolventu, prasmes kā ļoti labas, 21,4% kā labas, 7,1% kā viduvējas un 7,1% atbildēja, ka uzņēmumā strādā relatīvi mazs programmas absolventu skaits. Jautājumā par programmas tālāku pilnveidi nozares pārstāvju domas dalījās. No vienas puses, darba devēji atzīmēja, ka absolventi ir ļoti labi sagatavoti un to individuālie trūkumi, ja tādi ir, nav saistāmi ar programmas trūkumiem. No otras puses, nozares pārstāvji vēlējas, lai programmas absolventiem būtu vēl lielākas prasmes tulkošanas rīku izmantošanā, rediģēšanā pēc mašīntulkošanas, subtitrēšanā, savstarpējā un starptautiskajā saziņā. Viņi arī ieteica iekļaut programmā žurnālistikas diskursa pasniegšanu. Nozares pārstāvju ieteikumi tiek ņemti vērā, jo programmā iekļautas lekcijas par mašīntulkošanu, ko pasniedz šajā jomā vadošā uzņēmuma “Tilde” speciālists. Visi studenti liek tulkošanas rīka Trados lietotāja sertifikācijas eksāmenu. Jautāti, vai absolventiem ir karjeras iespējas viņu uzņēmumos, 57,1 % atbildēja apstiprinoši, 35,7% atbildēja, ka tas ir daļēji iespējams. Tikai 28,6% atbildēja negatīvi uz jautājumu, vai viņiem ir svarīgi, ka viņu darbinieks ir absolvējis programmu. 7,1 % atbildēja, ka viņi neizvirza šādu prasību, bet pozitīvi vērtē ES terminoloģijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētajiem tulkošanas rīkiem un tulkošanas teorijas jautājumu pārzināšanu, 50% atbildēja, ka, pieņemot darbā, viņiem ir svarīgi, ka nākamais darbinieks ir absolvējis programmu.

Sadarbībā ar Jāņa Rozes apgādu tiek recenzētas vēl netulkotas grāmatas. Studentu viedoklis palīdz noteikt, vai grāmata ir izdodama latviski.

Sadarbībā ar tulkošanas aģentūru *Skrivanek Baltic* tika organizēts konkurss „Labākais jaunais tulkotājs 2018”

3.4.1. Studējošo skaits programmā

	2015/2016	2016/2017	2017/2018	2018/2019
<i>Studentu skaits</i>	54	55	46	39
<i>1. studiju gadā imatrikulētie</i>	26	28	20	15
<i>Absolventi</i>	19	21	21	11

3.4.2. Mācībspēku mobilitāte pārskata periodā

	2017/2018	2018/2019	2019/2020
<i>Ārvalstu viesmācībspēku skaits (izbraukušie)</i>	3 (Istermiņa)		
<i>Akadēmiskā personāla vieslekcijas ārvalstīs (izbraukušie)</i>	2		

3.4.3. Darba devēju iesaiste programmā pārskata periodā

	2017/2018	2018/2019	2019/2020
<i>Nozarē strādājošie, kas iesaistīti programmas īstenošanā, t.sk.:</i>	9	4	
<i>lekcijas/-u docēšana</i>	9	4	
<i>studiju kursa docēšana</i>	8	3	
<i>noslēguma darba vadīšana</i>	5	2	
<i> piedalās noslēguma pārbaudījumu komisijā</i>	4	1	
<i>cits (norādot sadarbības veidu)</i>		12 (vieslektori)	

3.4.4. Programmas studējošo skaits, kuri studē ārvalstu augstskolās apmaiņas programmu ietvaros

	2015/2016	2016/2017	2017/2018	2018/2019
<i>Kopā</i>	0	2	2	1
<i>Erasmus+ studijās</i>	0	2	1	1
<i>Erasmus+ praksē</i>	0	0	1	0
<i>Citās mobilitātes programmās</i>	0	0	0	0

3.4.5 Ārvalstu studējošo skaits programmā

	2015/2016	2016/2017	2017/2018	2018/2019
<i>Kopā</i>	0	0	0	2
<i>Grāda, kvalifikācijas iegūšanai</i>	0	0	0	0
<i>Apmainas programmā</i>	0	0	0	2